

Лукина Екатерина Михайловна

**ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА С ОПОРОЙ НА РОДНОЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РАЗРАБОТКИ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ТРЕНАЖЁРА ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ АКЦЕНТА В КИТАИЗИРОВАННОМ АНГЛИЙСКОМ)**

В статье рассматриваются различные аспекты изучения проблемы восприятия и распознавания акцента в речи на языке-посреднике, а также приводится обоснование значимости учёта явления языковой трансференции и следования принципу опоры на родной язык при обучении языку-посреднику. В работе представлено описание автоматизированного тренажёра по устранению акцента в китаизированном английском, разработанного с опорой на родной язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/30.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 107-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**THE LINGUISTIC TRADITIONS OF THE STYLE OF ORNATE PLAITING OF WORDS  
(VERBAL PYROTECHNICS) IN B. POPLAVSKII'S ORNAMENTAL PROSE  
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "BACK HOME FROM HEAVEN")**

**Lugovaya Nika Vyacheslavovna**  
*Southern Federal University*  
*Rostov State Transport University*  
*kondova@mail.ru*

The article deals with the characteristic features of such phenomena as the ornamental prose and the style of ornate plaiting of words (verbal pyrotechnics), which show a number of interrelations and linguistic regularities. The issue of influence of linguistic traditions of the Old Russian literature on the individual style of the writer-ornamentalist – B. Poplavskii is raised. The similarity of forms of the works at syntactic and rhythmic levels conditioned by the commonness of philosophical outlook of the era of modernism and the Middle Ages is traced.

*Key words and phrases:* ornamental prose; style of ornate plaiting of words (verbal pyrotechnics); novel "Back Home from Heaven"; hesychasm; modernism.

УДК 81'33

*В статье рассматриваются различные аспекты изучения проблемы восприятия и распознавания акцента в речи на языке-посреднике, а также приводится обоснование значимости учёта явления языковой трансференции и следования принципу опоры на родной язык при обучении языку-посреднику. В работе представлено описание автоматизированного тренажёра по устранению акцента в китаизированном английском, разработанного с опорой на родной язык.*

*Ключевые слова и фразы:* принцип опоры на родной язык; трансференция; восприятие и производство речи; акцент; автоматизированный обучающий тренажёр; комплексное фонетико-фонологическое пространство родного и изучаемого языков.

**Лукина Екатерина Михайловна**  
*Дальневосточный федеральный университет*  
*katine93@mail.ru*

**ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА С ОПОРОЙ НА РОДНОЙ ЯЗЫК  
(НА ПРИМЕРЕ РАЗРАБОТКИ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ТРЕНАЖЁРА  
ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ АКЦЕНТА В КИТАИЗИРОВАННОМ АНГЛИЙСКОМ)**

*Исследование выполнено при поддержке ДВФУ, проект № 14-08-05-14-и.*

В условиях стремительно развивающегося мира большинство регионов стали оживленной площадкой для международного сотрудничества и межкультурной коммуникации. Можно говорить о том, что в мире сформировано мультикультурное, полилингвальное пространство, внутри которого общение происходит на языке-посреднике – английском, являющемся неродным для большинства людей [5]. В процессе коммуникации представителей разных стран неизбежно взаимовлияние языковых систем родного для говорящего языка и языка-посредника – явление трансференции [11; 14].

В первую очередь трансференция проявляется на фонетическом уровне. Процесс изучения фонетической стороны языка является одним из самых, а, по мнению Л. П. Бондаренко, В. Л. Завьяловой и других исследователей, самым трудоемким процессом при овладении неродным языком [1]. Производство речи тесно связано с речевосприятием, поэтому для разработки эффективных методов овладения произносительными навыками, данный вопрос должен изучаться в широком системном контексте фонетики, психолингвистики и когнитивной лингвистики. Целью данного исследования является рассмотрение различных аспектов проблемы восприятия и распознавания акцента в речи на языке-посреднике, а также обоснование значимости учёта принципа опоры на родной язык для обучения произношению языка-посредника (на примере устранения акцента в китаизированном английском).

Рассуждая о проблемах восприятия и распознавания акцента в речи на неродном языке, стоит обратиться к работам учёных, проводивших исследования в данной области. Л. Самуэль в видеолекции «Как мы слышим звуки разной высоты» («*How We Hear Different Pitches*», курс «*Interactive Biology*») наглядно демонстрирует, что информация о звуках разной высоты кодируется в разных участках головного мозга человека [19]. Мозг сохраняет эту информацию и в дальнейшем «слышит» новые звуки, сравнивая с уже имеющимися когнитивными единицами. Результаты опыта, проведенного Л. Самуэлем, доказывают, что звуки различной высоты получают разное ментальное представление и сохраняются в разных участках головного мозга.

Согласно авторам монографии «Когнитивная фонология», произносительные характеристики ранее незнакомых звуков получают ментальное представление с опорой на уже хранящуюся в сознании человека информацию о звуках родного языка. Человек воспринимает услышанный звукокомплекс через призму своего личного опыта, знаний о родном языке [17]. А. Самуэль выделяет явление «фонемной реконструкции» («*phoneme restoration*»), возникающее в процессе изучения иностранного языка [18]. Явление заключается в том, что субъект, основываясь на заложенной в сознании информации об уже имеющихся фонетических системах, может не услышать отчетливо произнесенный звук. Иными словами, качество произношения индивида влияет на качество восприятия им языка-посредника. Произнесение звука языка-посредника с родным акцентом даёт мозгу команду об идентичности обоих звуков и влечёт сохранение информации о них в один отдел головного мозга, что мешает корректному восприятию звука языка-посредника в реализации носителя. Таким образом, у человека с плохим произношением всегда будут возникать сложности с распознаванием речи носителя, соответственно, с правильным произношением. Непонимание носителем произношения индивида и непонимание индивидом речи носителя становится серьезным препятствием успешной коммуникации.

Акцентная речь является проблемой не только для коммуникации между людьми, но и для коммуникации в режиме *человек-машина*. Согласно данным, полученным автором статьи в ходе экспериментального исследования [8; 9], а именно: тестирования качества работы приложений по распознаванию речи *S Voice* и *Dragon Dictation* с использованием речевых стимулов, представляющих собой образцы акцентной английской речи носителей китайского языка, – установлено, что из общего количества сбоев, допущенных обоими приложениями (100%), 14% вызваны естественными речевыми сбоями, а подавляющее большинство – 65% сбоев – вызвано присутствием в речи акцентных явлений (см. Рис. 1).



**Рис. 1.** Дистрибуция факторов появления сбоев (%) при тестировании работы приложений *S Voice* и *Dragon Dictation* [8, с. 322]

В парадигме транслингвализма обучение второму языку сравнивается со строительством моста между языками [21]. Принцип опоры на родной язык требует изучения фонетических особенностей как языка-посредника, так и родного для обучающегося языка с целью снижения влияния информации о родном языке (заложенной в сознании человека) на качество восприятия (и дальнейшего производства) речи на языке-посреднике. Цель данного подхода – осознание обучающимися конкретных особенностей родного языка, являющихся источником трансферирующего воздействия [3]. «Языки необязательно находятся в состоянии войны, в процессе коммуникации языки, напротив, дополняют друг друга» [13, р. 6]. В процессе овладения языковыми навыками необходимо учитывать психокогнитивные основы трансференции; обращаться «не только собственно к материалу языка, но и к носителю языка, носителю знаний о мире – к языковому сознанию личности» [7, с. 247]. Высокий уровень владения языком-посредником не допускает деления сознания, а подразумевает наличие сформированной комплексной языковой картины, языкового пространства родного и изучаемого языков.

В настоящее время всё более популярными становятся системы автоматизированного обучения языку, позволяющие отказаться от использования дорогостоящих услуг, таких как практика с носителем изучаемого языка. В ходе проведения исследования были изучены и опробованы тренажёры по отработке произношения английского языка различных разработчиков. Некоторые разработчики предлагают отрабатывать произношение в игровой форме [12]. Есть технологии, позволяющие увидеть анимированное изображение артикуляции в момент говорения [22], и даже тренажёры, предоставляющие возможность сравнить свой вариант с корректным вариантом произношения носителя [15]. Несомненно, стоит отметить высокий уровень некоторых тренажёров, в которых представлено качественное и подробное описание артикуляционной базы носителя английского языка, фонетических особенностей английского языка. Однако ни в одном из просмотренных тренажёров не учитываются когнитивные аспекты восприятия и производства речи, в частности, не уделяется внимание фонетическим и артикуляционным особенностям языка, родного для обучающегося.

Преимуществом разрабатываемой автором в рамках проводимого исследования системы является комплексный подход к изучению проблемы обучения произношению. Тренажёр разрабатывается с учётом психокогнитивных основ трансференционных фонетических явлений. Предлагается разработка систематизированного комплекса, включающего теоретическую базу и практические упражнения. Тренажёр, разрабатываемый с акцентом на дистинктивных признаках родного и неродного языков, способствует созданию комплексного транслингвального фонетико-фонологического пространства родного и изучаемого языков в сознании билингва.

Предлагаемая методика отработки английского произношения студентами – носителями китайского языка, – содержит несколько этапов. Начальный этап работы с тренажёром, следующий за регистрацией в системе, предполагает выявление китайского акцента в речи на английском языке. Обучающемуся предлагается прочесть представленный на экране текст, разработанный с преимущественным содержанием фонетических явлений современного английского языка, трудных для произнесения носителями китайского языка, после чего на экран выводится цифровой показатель, определяющий в процентах степень присутствия акцентных явлений в речи. В ходе работы с модулем «Идентификация акцента» звуковой сигнал, полученный от пользователя, преобразуется в MFCC-векторы, которые впоследствии пропускаются через акустическую модель. В основе акустической модели модуля лежит DTW-алгоритм. В качестве базы обучения акустической модели используется множество файлов-образцов речи носителей азиатских языков, каждый из которых представляет собой набор MFCC-векторов, полученных из фонограммы с записью того или иного слова.

Несмотря на то, что тренажёр рассчитан на носителей китайского языка, база обучения акустической модели включает образцы не только китаизированной английской речи, но и английской речи с японским и корейским акцентами. Необходимость расширения базы вызвана наличием схожих характеристик перечисленных азиатских акцентов. Для точной идентификации китайского акцента, система обучается выявлять существенные различия в английской речи с перечисленными акцентами на основании загруженных в базу образцов китаизированного, японского и корейского английского. На основании результатов тестирования данного этапа строится работа с каждым конкретным обучающимся.

Следующий – подготовительный – этап включает в себя краткую интерактивную справку об органах речи, разнице в артикуляционном укладе китайского и английского языков. Для тех, кто никогда не изучал английский язык, в тренажёр загружен модуль «обучение транскрипционным знакам», прохождение которого завершается тестом в игровой форме. Обучение транскрипционным знакам можно пропустить.

Как замечает Ц. Лю [16], в английской речи носителей китайского языка наиболее ярко выраженной является фонетическая трансференция, проявляющаяся на сегментном и супraseгментном уровнях. Методика отработки произношения для данного тренажёра была составлена с опорой на данное утверждение.

Упражнения для каждого этапа обучения и тестовых заданий разрабатываются с целью формирования в сознании фонетико-фонологических когнитивных категорий языка-посредника, помимо уже имеющихся категорий родного. Так, этап отработки звуков построен с акцентом на разнице фонетических систем двух языков. Обучающийся может просмотреть анимацию артикуляторных движений при произнесении конкретного звука английского языка, а также анимацию произнесения звуков китайского языка в случае, если в китайском языке есть «аналогичный» звук. К анимациям прилагается звуковое сопровождение, а также текстовый комментарий, в котором дана справка о дистинктивных признаках артикуляции обоих звуков (см. Рис. 2)<sup>1</sup>.

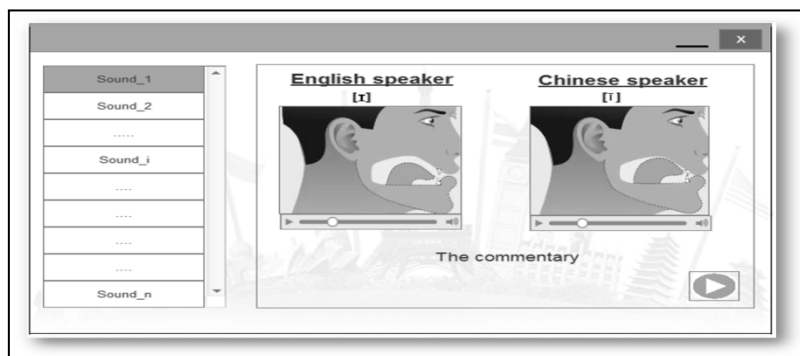


Рис. 2. Пример графической визуализации этапа отработки звуков

После этого обучающийся переходит ко второй части этапа – практике. На экране появляются последовательно слова, содержащие обрабатываемый звук, с возможностью прослушивания как эталонного, так и собственного произнесения. Следующее слово появляется после правильного воспроизведения текущего.

По окончании этапа предполагается промежуточный тест в форме прочтения обучающимся текста для выявления ошибок, которые не были исправлены после этапа отработки звуков. Далее следуют этап отработки фонетических явлений, трудных для произнесения носителями китайского языка, и этап отработки фонетических явлений супraseгментного уровня (интонация, ударение), которые строятся по такому же принципу и включают такие же части, как и этап отработки отдельных звуков. На каждом этапе представлена справка о дистинктивных признаках тех или иных аспектов фонетических систем родного и изучаемого языков.

Список речевых явлений, трудных для произнесения носителями китайского языка, был составлен на основании классификаций ошибок и девиаций китаизированного английского, предлагаемых российскими и зарубежными лингвистами. В частности, был проведен анализ работ З. Г. Прошиной [10], Л. П. Бондаренко [1; 2]; В. Л. Завьяловой [1; 2; 4], М. А. Ивановой [6], Д. Тянь, Ю. Лян и А. Сысодия [20]. На сегментном уровне были

<sup>1</sup> Визуализация различных этапов отработки произношения в тренажёре строится по аналогии с имеющимися в этой области наработками компании *IbrisLab*.

выделены такие явления, как субституция дифтонгов монофтонгами; недифференциация долгих и кратких звуков; выпадение согласных из кластера, выпадение целых консонантных сочетаний (диэреза) внутри слова и на стыке слов; редукция консонантных окончаний и опущение конечной согласной (элизия); появление эпентетического гласного между согласными (эпентеза) внутри слова и на стыке слов; появление гласного в конце слога (эпитеза) внутри слова и на стыке слов; субституция [r] звуком [w] ( r в начале слова); субституция межзубных щелевых звуков; субституция [v] звуком [w]; субституция [t] звуком [θ]; субституция [h] звуком [x]; недифференциация [s] и [ʃ]; недифференциация глухих и звонких; недифференциация [l] и [r]; недифференциация [l] и [n]; излишняя аспирация согласных после [s]; аффрикатизация; субституция [t] звуком [ts].

На супraseгментном уровне были выделены следующие девиации: увеличенный слоговый состав по сравнению с эталонным вариантом, причиной которого является добавление эпентетического гласного; смещённое ударение в знаменательных частях речи (энклитические речевые структуры с ударением на первый слог в многосложном слове); недостаточная степень редукции слов в слабых формах за счёт их акцентного выделения; паузация на стыке слогов внутри слова; паузация на стыке слов в предложении; ровное ударение; фразоконечное ударение.

По завершении прохождения всех этапов обучения следует экзамен, в рамках которого от обучающегося требуется прочесть тексты, учитывающие все трудные для произнесения носителю китайского языка явления английской фонетики. Результаты экзамена выводятся на экран в виде подробного разбора ошибок и процента наличия в речи остаточных признаков акцента. После экзамена пользователь имеет возможность вернуться к любому этапу для усовершенствования навыков произношения. В личном профиле каждого пользователя системы после каждого промежуточного тестирования и финального экзамена автоматически отражается и сохраняется информация о результатах, на основании которой можно судить о прогрессе обучающегося.

В заключении отметим, что в процессе обучения языку-посреднику, в частности, произношению, важно учитывать явление трансференции и лежащие в его основе процессы восприятия и производства речи; делать акцент на дистинктивных признаках родного и языка-посредника. Следование принципу опоры на родной язык позволяет сформировать комплексную языковую картину мира в сознании обучающегося, включающую особенности фонетических явлений как родного, так и неродного языков. Поэтому при разработке тренажёра для избавления от акцента в китаизированном английском, описание которого приводится в данной статье, учитывались фонетические особенности и транслингвальные изменения систем обоих языков. Актуальность создания данного тренажёра обуславливается относительной трудностью понимания китайского варианта английского языка в процессе межкультурной коммуникации на языке-посреднике и отсутствием на рынке тренажёров, предоставляющих возможность идентифицировать акцент обучающихся с опорой на родной язык. При этом следует подчеркнуть повышение значимости взаимодействия на языке-посреднике между Россией и географическим соседом Дальнего Востока РФ – Китаем на данном этапе развития внешнеэкономических и политических отношений, и, как следствие, увеличение числа китайских студентов в российских вузах. В перспективе возможна адаптация разработанного прототипа тренажёра под носителей других восточноазиатских языков, изучающих английский язык на территории Российской Федерации и за её пределами.

#### *Список литературы*

1. Бондаренко Л. П., Завьялова В. Л., Пивоварова М. О., Соболева С. М. Основы фонетики английского языка: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. 156 с.
2. Бондаренко Л. П., Завьялова В. Л., Уютова Е. В., Пивоварова М. О., Киритова И. А., Белоножко Ю. В. Слог и ритм английской речи в странах Восточной и Юго-Восточной Азии (Китай, Республика Корея, Япония, Вьетнам, Таиланд). Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. 176 с.
3. Величкова Л. В. Контрастивно-фонологический анализ и обучение иноязычному произношению. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. 197 с.
4. Завьялова В. Л. Трансформации слогоритмической структуры английской фразы в речи носителей китайского языка // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. Т. 8. № 2. С. 24-34.
5. Завьялова В. Л., Колесниченко М. А. Россия в мультилингвокультурном пространстве АТР: речевое взаимодействие на языке-посреднике // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2015. С. 52-58.
6. Иванова М. А. Акцентуационно-ритмическая структура русского слова и словосочетания в речи китайцев: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1994. 190 с.
7. Караулов Ю. Н. Основы лингвокультурного тезауруса русского языка // Русское слово в русском мире. М. – Калуга: МГЛУ; ИД «Эйдос», 2004. С. 244-296.
8. Лукина Е. М. Причины снижения качества автоматического распознавания речи // Избранные труды участников научно-практической конференции студентов и аспирантов ВИ – ШРМИ ДВФУ. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2015. С. 314-322.
9. Лукина Е. М., Завьялова В. Л. Оценка работы системы распознавания речи от Google в условиях акустических помех (на материале видео YouTube) // European Social Science Journal. 2014. № 9 (48). Ч. 3. С. 224-231.
10. Прошина З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2001. 476 с.
11. Глостанова М. В. От философии мультикультурализма к философии транскulturации: учебно-методический модуль. М.: РУДН, 2008. 251 с.
12. Cambridge English Online [Электронный ресурс]. URL: [http://cambridgeenglishonline.com/Phonetics\\_Focus/](http://cambridgeenglishonline.com/Phonetics_Focus/) (дата обращения: 20.10.2015).

13. **Canagarajah S.** Translingual Practice: global Englishes and Cosmopolitan Relations. N. Y.: Routledge, 2013. 240 p.
14. **Dagnino A.** Transcultural Writers and Transcultural Literature in the Age of Global Modernity // Transnational Literature Journal. Adelaide: Flinders University, 2012. № 4 (2) P. 1-14.
15. **IbrisLab** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=xQgpyVrRKX8> (дата обращения: 20.10.2015).
16. **Liu J.** China English and its Linguistic Features // The International Journal of Language Society and Culture. USA: Lulu Press, 2008. P. 27-36.
17. **Mompean J. A.** Cognitive Phonology: monograph. Murcia: International Journal of English Studies, 2006. 211 p.
18. **Samuel A.** Phoneme restoration // Language and Cognitive Processes. London: Routledge, 1996. P. 647-653.
19. **Samuel L.** How We Hear Different Pitches [Электронный ресурс] // Interactive Biology. URL: <http://www.interactive-biology.com/1933/how-we-hear-different-pitches-episode-38/> (дата обращения: 20.10.2015).
20. **Tien D., Liang Y., Sisodiya A.** Speech Feature Extraction and Data Visualization // IT in Industry. Melbourne, 2015. P. 16-22.
21. **Tung-Chiou H.** The Application of Translingualism to Language Revitalisation in Taiwan // Asian Social Science. Toronto: Canadian Center of Science and Education, 2010. P. 44-59.
22. **Visi Speech** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Mn4CkvMEdAg> (дата обращения: 20.10.2015).

**TEACHING THE INTERMEDIARY LANGUAGE PRONUNCIATION ON THE BASIS OF THE NATIVE LANGUAGE  
(BY THE EXAMPLE OF THE AUTOMATIZED SIMULATOR TO ELIMINATE ACCENT IN CHINGLISH)**

**Lukina Ekaterina Mikhailovna**  
*Far Eastern Federal University*  
*katine93@mail.ru*

The article examines different aspects of the problem of perceiving and identifying accent in the speech in the intermediary language. The author justifies the necessity to consider the phenomenon of linguistic transference and to follow the principle of the native language support while studying the intermediary language. The paper provides a description of the automatized simulator to eliminate accent in Chinglish developed on the basis of the native language.

*Key words and phrases:* principle of native language support; transference; speech perception and production; accent; automatized trainer; integrated phonetic and phonological space of native and target languages.

УДК 811-35

*В данной статье изучаются константы поэтического стиля. На основе проведенного исследования предлагается актуализировать толкование существительных-поэтизмов, обозначить градацию «лицо\*предмет» ↔ «человек\*нечеловек». Главное достоинство проведенного исследования – описание констант существительного с культурными маркерами восточнолезгинских языков.*

*Ключевые слова и фразы:* поэтизмы; стиль; лексика; константа; имя существительное; восточнолезгинские языки.

**Магомедова (Маллаева) Светлана Джавадовна**, к. филол. н., доцент  
*Дагестанский научный центр Российской академии наук*

**Магомедова (Тарланова) Эльвира Джавадовна**, к. филол. н., доцент  
*Дагестанский государственный педагогический университет*  
*sh\_shihalieva@mail.ru*

**КОНСТАНТЫ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ВОСТОЧНОЛЕЗГИНСКИХ ЯЗЫКОВ)**

В современном агульском языке, несмотря на отсутствие поэтического стиля, сохраняется слой лексики с контекстами, который условно можно назвать стилистической окраской имен существительных [12, с. 3]. Этот компонент стилистической окраски устойчив, и в его число входят не только поэтические, но и архаические слоги. При подробном лингвистическом анализе выясняется, что понятие «поэтического стиля» мыслится как «элемент множества имен существительных с отношениями словообразовательного типа» [9, с. 3; 13, с. 19]. Здесь следует рассматривать множество имен существительных, различающих взаимопроникновение стилей, в том числе поэтического и разговорного.

В специальной литературе сближение стилей различается моделированием метафорической проекции [2, с. 37]. В предлагаемом понимании отражается обобщение метафорической проекции, сужение, смена и перенос значений. Что касается индивидуальной поэтизации, то отношения между различными денотатами метафорической проекции определяются типами «предмет\*лицо». В таком случае метафорический перенос актуализирует отношения коммуникативных задач лексики [1, с. 15]. Здесь оказывается, что коммуникативная задача различает отношения индивидуальной субстанции: метафорический перенос достигается полустертой образностью, а метонимический – обозначением инвариантных имен [3, с. 123]. Разновидность метонимии определяется отношениями «имя собственное\*имя нарицательное» (см. Таблицу № 1).